Porównanie tłumaczeń Wyjścia 32:29

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | A Mojżesz powiedział: Wypełnijcie dziś wasze ręce dla JAHWE,\* gdyż każdy (wystąpił) przeciw swojemu synowi i swojemu bratu, by dać na was dziś\*\* błogosławieństwo.[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Wtedy Mojżesz powiedział: Przejmijcie dziś zadania, jakie JAHWE wam powierza! Każdy z was przecież wystąpił nawet przeciw własnemu synowi i bratu, by dostąpić dziś błogosławieństwa. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Bo Mojżesz powiedział: Poświęćcie dziś JAHWE swoje ręce, każdy na swego syna i na swego brata, aby dał wam dziś błogosławieństwo. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Bo był rzekł Mojżesz: Poświęćcie ręce swoje dziś Panu, każdy na synu swym, i na bratu swym, aby wam dane było dziś błogosławieństwo. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | I rzekł Mojżesz: Poświęciliście ręce wasze dzisia JAHWE, każdy w synie i w bracie swoim, aby wam było dane błogosławieństwo. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Mojżesz powiedział wówczas do nich: Wejdźcie dziś w czynności kapłańskie dla Pana, bo każdy z was [wystąpił] przeciw swojemu synowi, przeciw swemu bratu, aby użyczył On wam dzisiaj błogosławieństwa. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Potem rzekł Mojżesz: Wyście dziś wyświęcili siebie samych do służby dla Pana, gdyż nikt z was nie zawahał się wystąpić przeciwko synowi czy bratu swemu. Niech więc udzieli wam dziś błogosławieństwa. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Potem Mojżesz oświadczył: Poświęćcie dziś swoje ręce JAHWE, ponieważ każdy wystąpił przeciwko swemu synowi i bratu, aby zostało wam dzisiaj udzielone błogosławieństwo. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Mojżesz rzekł: „Obejmijcie dziś dla JAHWE funkcje kapłańskie. Stanęliście przeciwko waszym synom i braciom. Niech dziś spłynie na was błogosławieństwo”. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Potem rzekł Mojżesz:- Napełnijcie dziś swe ręce [ofiarami] dla Jahwe, bo każdy z was był przeciw swemu synowi i bratu. Oby i [On] użyczył wam dziś błogosławieństwa. |
| PEC | Przekład literacki | Tora Pardes Lauder | Mosze powiedział: Dzisiaj upełnomocniliście się do służby Bogu, bo każdy [przeciwstawił się nawet] swojemu synowi i bratu. Niech [On] da wam dzisiaj błogosławieństwo.  |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І сказав їм Мойсей: Наповнили ви руки ваші сьогодні Господеві, кожний у синові чи у братові, щоб дано вам благословення. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | A Mojżesz powiedział: Dzisiaj upełnomocnijcie wasze ręce dla WIEKUISTEGO, aby dzisiaj było wam dane błogosławieństwo, gdyż niejeden był przeciw swojemu synowi i przeciw swojemu bratu. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | A Mojżesz przemówił: ”Napełnijcie dzisiaj swą rękę mocą dla JAHWE, gdyż każdy z was jest przeciwko własnemu synowi i własnemu bratu – i żeby wam dzisiaj mógł udzielić błogosławieństwa”. |

1. 1) Wypełnijcie dziś wasze ręce dla JHWH, מִלְאּו יֶדְכֶם הַּיֹום לַיהוָה : idiom: (1) zaangażujcie się dzisiaj w dzieło JHWH; (2) przejmijcie dziś swoje obowiązki na rzecz JHWH; (3) poświęćcie swoje ręce, zob. <x>20 28:41</x>;<x>20 29:9</x>, 29, 33, 35; lub em. na: wypełnili, מָלְאּו , <x>20 32:29</x>L. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) Lub: by wziąć na siebie dziś. [↑](#footnote-ref-3)